



Vol. 24, No. 2 (Spring 1996)

L'Élan

Société Honoraire de Français

1996 SHF Travel Award (\$750) Winners

Ireldy Fuentes, George C. Marshall HS, Falls Church, VA, F. Desmarais
Vera Kachnowski, Hunterdon Central Reg. HS, Flemington, NJ, M. Cheng
Daria Karp, Sanford School, Hockessin, DE, R. Sloan
Mallika Keister, Mountain Lakes HS, Mountain Lakes, NJ, A. Brandman
Francesca Orrico, East Leyden HS, Franklin Park, IL, C. Dunoon
Tonya Rowe, Harrisonburg HS, Harrisonburg, VA, J. Waters & R. Liskey
Catherine Schmidt, Amity Reg. Sr. HS, Woodbridge, CT, R. Grammatico
Amanda Snyder, Pocahontas Co. HS, Dunmore, WV, D. McNeel

*At this time I am unable to confirm a meeting of SHF sponsors at the AATF convention in Lyon; please check your program on arrival.

**The small gold seals are being reprinted and (I think) will now be sold 50 for \$5.00.

***Order white graduation cords from the company which supplies your school with caps and gowns.

****Balfour still carries the SHF pins (no minimum order); the least expensive are \$9.95. Call Jackie (Ed. Insignia) at 1-800-343-3923.

*****A \$50 prize awarded to the chapter which suggests a new alternate **initiation ceremony**, and another \$50 to the chapter which creates an original SHF **initiate's oath**.

Creative Writing Contest

Level A Winners

Le Tigre et le lion

Un jour, deux rois de la jungle,
le Tigre et le Lion,
rivaux depuis des années,
allaient ensemble au Congrès des/
Animaux.

Malheureusement, ils ont pris le/
mauvais chemin.
Ils avaient faim et ils avaient soif.
Le Tigre a dit au Lion,
"Nous devrions aller chercher
de la nourriture et de l'eau fraîche.
Le Lion a répondu,
"Je veux bien."
Mais en réalité, ni l'un ni l'autre
ne voulait partager.
Le Lion a vu des traces menant vers/
l'est.
Mais il n'a rien dit au Tigre.
Le Tigre a senti une odeur de trou-/
peau vers l'ouest.
Mais il n'a rien dit au Lion.

Quelque temps après,
ils avaient très faim et
ils étaient très fatigués.
Le Tigre s'est dit,
"Je vais attendre jusqu'à ce que le/
Lion s'affaiblisse,
et ensuite je vais chercher de la/
nourriture."
Le Lion avait la même idée.

Peu de temps après,
l'Oiseau et le Singe ont vu les/
animaux morts.
Le Singe a dit,
"Ce sont des chasseurs puissants.
Comment ça se peut qu'ils n'aient
rien trouvé à manger et à boire?"
--Qui sait?
a répondu l'Oiseau
Ils étaient à dix kilomètres du/
courant vers l'ouest
et a dix kilomètres d'un troupeau/

Creative Writing Contest

de zèbres vers l'est.

Le dépit et la jalousie
peuvent vous coûter la vie.

Tonya Gray, Gateway HS, Aurora, CO
(Lore Wiggins)

* * * * *

Le Lapin et le porc-épic

Il y avait une fois un petit la-
pin, Fifi. Sa mère faisait le dé-
jeuner tous les jours pour l'école.
Un jour pendant le déjeuner un petit
porc-épic qui avait faim s'est ap-
proché de Fifi et a dit:

"Je n'ai pas de déjeuner aujourd'
hui. Est-ce que je peux avoir un
petit morceau de ton sandwich
délicieux?"

--Et bien sûr, tu peux avoir le
sandwich entier, répond Fifi.

--Oh merci, dit le porc-épic heu-
reux. Je n'oublierai pas cette
gentillesse."

Les semaines passaient. Puis un
jour Fifi est arrivée à l'école et
elle a découvert qu'elle avait
oublié son déjeuner à la maison. Au
déjeuner Fifi s'est assise et elle a
regardé les autres animaux qui man-
geaient leurs déjeuners. Tout à
coup Fifi a regardé en bas et elle a
vu un sandwich devant elle. Puis
elle a regardé en haut. Le petit
porc-épic s'asseyait, un sourire au
visage.

"Tu m'as donné à manger quand
j'avais faim, le petit porc-épic a
dit à Fifi. Maintenant je voudrais
repayer la gentillesse.

Moralité: Il n'y a pas de petits
actes de gentillesse.

Angela Young, Ponderosa HS, Parker,
CO (Mrs. Kruschwitz)

Creative Writing Contest

Les Grenouilles et la mouche

Près d'un lac grand et bleu
habitent une grenouille verte
Que l'on appelle Chandoux
et sa petite soeur Roberte.

Comme les gens pauvres sans pain,
les deux souffraient de grande faim.
Manquant de n'importe quoi à manger,
ils étaient dans beaucoup de danger.

Un jour, ayant de la chance,
Chandoux attrape une mouche.
Roberte fait une petite danse;
elle ouvre sa grande bouche.

Au lieu de la lui donner,
Chandoux ouvre sa bouche affamée.
"Cette mouche est à moi, je pense,
crie Chandoux avec impatience.

Roberte, fâchée, dit, "Tu es bête."
son frère la frappe avec effort,
les deux gloutons se cognent la tête
La mouche voit sa chance d'or.

Pendant que les deux se disputent
la mouche les regarde sans bruit.
Quand au bon moment de la lutte
la mouche se moque des gloutons et/
s'enfuit.

Malu Govindan, Amity HS, Woodbridge,
CT (Ann Lorusso)

* * * * *
Category B
* * * * *

La Grenouille et le poisson

Le poisson dit un jour à la gre-/
nouille:

"Tu es une créature laide,
Les verrues couvrent ton dos,
Tes yeux sont grands,
Et ta langue trop grosse.

Creative Writing Contest

Moi, je suis plus beau que toi,
J'ai la couleur du roi.
Les animaux viennent me voir,
Délicates et magnifiques sont mes/
nageoires.

Parce que tu es si crasseux,
Tes amis ne sont que peu.
Mais moi, j'en ai plus de quarante,
Je suis si populaire et ravissant."

Un jour un nuage noir vint,
Tout ce qui était blanc salir,
Et le petit poisson ne garda rien.
Perdue était sa beauté, son dernier/
souvenir.

Depuis ce jour-ci, le poisson n'est/
plus joli,
Il a perdu tout ce qui était impor-
tant à lui.

Ses amis ont disparu,
Mais la grenouille garde tout.

Les copains de la grenouille/
l'aiment pour lui.
Mais les amis du poisson aimaient/
sa jolie façade.
Maintenant le poisson est tout seul,
Sauf pour la grenouille qui le/
console.

Morale: La beauté extérieure n'est
jamais plus importante que la beauté
intérieure.

Kimberly Liu, Hong Kong Internati-
onal School (Meg Finnin).

* * * * *

Le Dindon et la fermière

Dans un village habite une fermière,
Qui a un petit dindon très cher.
Le Jour de Grâce dans un mois ap-
proche.
Plusieurs gens à sa table viendront/
en coche.

Creative Writing Contest

"Comme vous êtes maigre, mon aimable
ami,
Plus beau seriez-vous, si bien/
nourri.
Ces mots il entend avec grande/
faveur.
Il continue à s'agrandir de jour en/
jour.
Des grains abondants dans la basse-/
cour.
"Que je deviens gras! s'écrie-t-il/
avec ferveur.
La fête venue, elle aiguise le cou-
teau.
S'apprête à couper du dindon le cou.
Il se cache sous les plis de son/
manteau.
Hélas! Sa tête tombe saignante/
dans la boue.
Il ne faut croire à la bonté des/
gens
Qui promettent de donner à manger/
gratuit.
C'est une imprudence qui n'apporte/
jamais de fruits.
Les gens se paient toujours leurs/
moindres dépens.

Leah Samson, Amity Regional Sr. HS,
Woodbridge, CT (Regina Grammatico).

* * * * *

L'Oiseau qu'on appelait Jules-Jean

Mon histoire commence il y a 20 ans
quand le village de PourParler
est visité par un oiseau anglais,
un étrange volatile qu'on appelait/
Jules-Jean.
Il est narcissite, vain et vaniteux,
rit des autres oiseaux, mais son/
vol est gracieux.
Jules-Jean vole de-ci, de-là, re-/
garde les citoyens
travailler dur et longtemps; mais/
lui-même ne fait rien.
Un jour, par l'arôme attiré, il est/
arrivé

Creative Writing Contest

sur la fenêtre de Madame Cuisiné.
Elle vient de faire cuire
une tarte de pommes de terre;
A cette vue Jules-Jean dit, "I am/
here!"
et Madame, "J'en ai rien à faire!"
Elle vague à son ménage et laisse/
la tarte refroidir,
mais quand elle revient l'oiseau/
s'exclame, "Oh dear!"
Madame demande à Jules-Jean:
"Où est ma bonne tarte?"
Jules-Jean lui répond,
"You aren't very smart!"
Ils se disputent toute la journée;
"A fox stole your pie,"
crie Jules-Jean pour se justifier.
"it certainly was not I!"
Dans son vol insoucieux, il rit et/
rit de tout.
S'arrêtant seulement quand un étang/
est dessous,
S'admirant et s'exclamant en voyant/
sa réflexion;
Jour après jour, il vole imprudem-/
ment.
en heurtant un moulin à vent
sorti soudainement
d'un immense nuage blanc!

S'amuser aux dépens des autres
et profiter de leurs labeurs
n'apporte que le malheur.
Faites que cette philosophie
ne soit jamais la vôtre,
et vous serez heureux toute la vie!

Jules Gambuto, Staten Island Acad.,
Staten Island, NY (Dominique Kuhn).

* * * * *

Fable

Une peinture sur un mur cache, par-/
fois, un coffre-fort.
Un laid caneton peut changer en un/
cygne beau et fort.

Creative Writing Contest

Telle est l'histoire du hibou et du/
chat vaniteux
Qui dans une ferme, logeaient tous/
les deux.

Ce chat, animal très pompeux,
Se croyait le meilleur animal de/
Dieu.

"Ah! Que ma peau est douce et/
belle."

Pensait le chat et prenait soin/
d'elle.

Sous l'arbre le plus robuste, le/
chat habitait.

De beauté pourvu, de sagesse peu/
doté.

Son temps passait à sa peau, s'oc-/
cuper.

Peu adroit à des souris, attraper.
Quatre fois par la main du fermier,/
presque mourut
De ne pas avoir, à temps, couru.

Dans un arbre tout près habitait un/
hibou, vieux.
Aux plumes ternes, et peu seyantes/
aux yeux.

De caractère penseur et sage,
Traits normalement acquis avec l'âge
Un jour le hibou décide de s'in-/
staller

Dans l'arbre sous lequel le chat/
habitait.

Attiré par le chêne en le regardant
Si beau, si grand, et si verdoyant.
Par politesse, il s'enquit de son/
voisin, le chat,

"Auriez-vous un problème si je me/
plaçais là?

Je vous raconterais des contes et/
des histoires."

Le chat pensa, "N'a-t-il pas de/
miroir?

Ce laid hibou me remplit de dégoût!
Me raconter des histoires, à moi,/
pas du tout!

Ses contes seraient aussi bêtes que/
ses plumes sont laides.

En compagnie du vilain Thomas,
Il serait mieux placé.

Creative Writing Contest

Ce félin disgracieux habite plus/
bas."
Et il se dépêche de lui dire sa/
pensée.

Attristé, le hibou est parti, plus/
loin

Où Thomas lui souhaita la bienvenue.
Le chat oublia le hibou dès le/
lendemain.

Quelques semaines plus tard le
hibou mourut.

Pendant ce temps le chat vaniteux/
s'amaigrissait.

Et sa belle peau, son éclat/
s'évanouit.

Car de bonnes souris il ne s'est/
nourri.

Thomas, quant à lui, un grand nombre
De souris attrapa et mangea.

Plus jamais il n'eut peur de son/
ombre,

Et le respect des animaux de la/
ferme il gagna.

Le fermier décida d'éliminer un chat
Il tua le vaniteux et garda Thomas.

Mais avant de périr, Thomas le/
remercia

D'avoir envoyé le hibou à lui, car
Il lui enseigna comment survivre par
Savoir, observation, ruse, et voilà!

Ne jugez pas sur les apparences,
Cela pourrait être de votre mort,/
la sentence.

Vera Kachnowski, Hunterdon Central
Reg. HS, Flemington, NJ (Ludwik
Lubaszka)

* * * * *

Le Pauvre Robert

Il y a longtemps, dans les grandes/
vallées de la Loire,
Entre deux montagnes énormes qu'on/
appelle les Deux Poires,

Creative Writing Contest

Dormait une petite ville à côté/
d'une rivière,
Et sur les rives de ce fleuve habi-/
tait le Pauvre Robert.

Fermier et berger, il a reçu ce/
surnom laconique,
A cause de son visage, qui n'était/
pas très fantastique.
Robert est honnête homme, le/
citoyen parfait,
Mais malgré cette heureuse nature/
il n'est pas accepté.

La ville de Charabia a peur, le/
craint et enrage;
Les villageois voudraient voir/
Robert dans une cage;
"Tuez le monstre! crient-ils. Pro-/
tégez nos enfants!"
Et Robert doit donc vivre seul sur/
un versant.

Or, un jour un grand essaim/
d'abeilles espagnoles,
Attaque et mange tous les produits/
agricoles.
Les citoyens de la ville ne savent/
pas quoi faire;
Un seul homme est capable d'aider:/
C'est le Pauvre Robert.

Vivant comme berger depuis plus de/
vingt ans,
Robert sait bien comment mener les/
moutons:
Il suffit au troupeau de suivre la/
plus grande brebis!
Robert se déguise donc comme la/
reine des abeilles.

Il n'est pas difficile pour ce sym-/
bole de laideur,
De convaincre les abeilles qu'il/
est bien leur meneur.
Et ainsi Robert mène les insectes/
volants,
Jusqu'à une grande forêt pleine de/

Creative Writing Contest

ruches sans habitants.

Quand les villageois viennent pour/
offrir leurs remerciements,
Robert leur dit, "Voisins, je ne/
veux qu'une seule récompense!
--N'importe quoi, s'écrient-il, De/
l'argent? Du terrain?
--Non, respectez seulement tout le/
genre humain."

Mickey Bopaiah, Staten Island
Academy, Staten Island, NY
(Dominique Kuhn)

Each winning entry earns \$40!!

New Chapters of the SHF

- Hermitage HS**, Richmond, VA, J. Tuck
- St. Thomas More Catholic HS**, Lafayette, LA, A. Kavyas-Strutton
- Joppatowne HS**, Joppa, MD, S. Reynard
- Giles HS**, Pearisburg, VA, M. Martin
- Evansville Day School**, Evansville, IN, C. Fenner
- Brandon HS**, Brandon, FL, D. Santomaggio
- Queen of Peace HS**, Burbank, IL, C. Thomas
- Scotlandville Magnet HS**, Baton Rouge, LA, R. Toups
- Westbury HS**, Old Westbury, NY, A. Andreoletti
- DeSoto HS**, DeSoto, TX, M. Johnson
- Derry Area HS**, Derry, PA, S. Kahl
- Kettering Fairmont HS**, Kettering, OH, K. Gorman
- Lakewood HS**, Lakewood, OH, M. Grinnell
- Spring Valley HS**, Columbia, SC, L. Camp
- St. Catherine Academy**, Bronx, NY, S. Panella
- Flinto Hill School**, Oakton, VA, R. Perkins
- Shelby County HS**, Shelbyville, KY, J. McGrew

Société Honoraire de Français
Annual Report for School Year 1995-1996

Name of School _____

Address _____

Name of SHF Sponsor _____

If any information on the address label is not correct, indicate changes for 1996-1997 and check here []

Initiation date _____; no initiation check here []

Enrollment in school _____; in French _____; in SHF _____

If the SHF is purely an honorary group, check here []

If your chapter sponsored activities this past year, describe your one most successful venture which you would like to share with other chapters:

Mail by June 1 to:

Dr. Stephen Foster
Dept. of Foreign Lang. & Lit.
Old Dominion University
Norfolk, VA 23529-0085

(Sponsor's signature)

Date submitted _____

More New Chapters of the SHF

Governor's Magnet School of International Studies, Richmond, VA, A. McLees; **Penncrest HS**, Media, PA, G. Dikes; **Acadia HS**, Acadia, CA, B. Druker; **Edison HS**, Milan, OH, A. Binder; **Princeton HS**, Princeton, IL, P. Crane; **Strath Haven HS**, Wellingford, PA, N. Gabel; **Monadnock Regional HS**, East Swanzey, NH, D. Nichols; **Hawthorne HS**, Alabaster, AL, J. Byram; **Grapevine HS**, Grapevine, TX, E. Bohach; **Wauwatosa West HS**, Wauwatosa, WI, N. Sturino; **Immaculate HS**, Leavenworth, KS, E. Low; **Byram Hills HS**, Armonk, NY, S. Michel; **C Milton Wright HS**, Bel Air, MD, B. Johnson; **Salesianum School**, Wilmington, DE, R. Luberti; **Carrollton School of the Sacred Heart**, Miami, FL, D. Landes; **Creighton Preparatory School**, Omaha, NE, L. Bacon; **Benilde-St. Margaret's School**, St. Louis Park, MN, S. Cipolle; **Dunwoody HS**, Dunwoody, GA, I. Moskowitz; **Stephen F. Austin HS**, Sugar Land, TX, J. Jenkins; **Coe Brown Northwood Academy**, Northwood, NH, V. Tripp; **Westminster Christian School**, Miami, FL, J. Whiting; **Abilene HS**, Abilene, TX, F. Dossert; **Woodstock Union HS**, Woodstock, VT, K. Hawkes; **Collins Hills HS**, Suwanee, GA, V. Beaty; **Waukegan HS**, Waukegan, IL, B. Larson; **Midland HS**, Langley, SC, L. Soyara; **Hall HS**, Little Rock, AR, R. Scharff; **White Station HS**, Memphis, TN, M. Barrow; **Neshaminy Sr. HS**, Langhorne, PA, K. Griffen; **Denfield HS**, Duluth, MN, D. Kress; **East Aurora HS**, East Aurora, NY, C. Klein; **Smithtown Christian School**, Smithtown, NY, L. Carey; **Carbondale Area HS**, Carbondale, PA, F. Sabina; **Coppell HS**, Coppell, TX, C. Hanley; **Pawling Jr-Sr HS**, Pawling, NY, J. Mayland; **Parsippany Hills HS**, Parsippany, NJ, M. Cruger-Langer; **St. John's Preparatory HS**, Danvers, MA, P. Henaghan.

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS (A2234)
Dr. Stephen Foster, EXECUTIVE SECRETARY
Department of Foreign Languages and Literature
Old Dominion University
Norfolk, VA 23529-0085

BULK RATE
U S POSTAGE PAID
NORFOLK VA
PERMIT NO. 49